

## К ВОПРОСУ ОБ ИННОВАЦИЯХ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія.  
Випуск 2(44)  
УДК 811.161.1'42:001.895

DOI:10.24144/2663-6840/2020.2(44).238–244

**Ничипорчик О.** К вопросу об инновациях в паремиологических исследованиях; кількість бібліографічних джерел – 29; мова російська.

**Аннотация.** Автор статьи представляет результаты своего диссертационного исследования, заостряя внимание на инновационных решениях научной проблемы. Проблема связана с дискуссионностью вопроса о существовании общечеловеческих ценностей. Решение этой проблемы видится в использовании национальных паремиофондов в качестве фактической базы для сопоставления ценностно-нормативных систем этносов. Содержательное сходство разноязычных паремий, на которое указывают многие паремиологи, стало основанием для выдвижения гипотезы о совпадении в разных этнических культурах наиболее важных для носителей обыденного сознания ценностей. Цель исследования заключалась в верификации проявления в паремиологической концептуализации мира ценностно-ориентационного единства продуцентов русских, белорусских, итальянских и немецких паремий.

В качестве метода для выявления доминантных ценностей в русском, белорусском, итальянском и немецком паремиопространствах использовался статистический анализ паремий в тематически организованных паремиологических словарях. Данный метод был подкреплен определением частотности употребления имен ценностных концептов в паремиологических единицах, составляющих национальные паремиофонды. Результатом анализа стало выявление общих для анализируемых паремиопространств рекуррентных ценностных концептов. Свообразие организации паремиопространств проявилось в том, что общие ценности (пища, здоровье, труд, дом, достаток, семья, ум, язык, счастье, Бог), которым свойственна высокая степень паремиологической концептуализации, не характеризуются совпадением рангов при сопоставлении иерархий ценностных доминант, выявленных в результате анализа паремиологических картин мира. Наиболее высокие ранги в русском, белорусском, итальянском и немецком паремиопространствах получают ценности: семья, труд, ум. Выявление совпадений в совокупности ценностных доминант, отраженных в европейских паремиопространствах, позволяет предполагать, что и для человеческого общества в целом можно установить ряд общих наиболее важных ценностей.

**Ключевые слова:** паремия, паремиологический словарь, ценность, концепт, паремиологическая концептуализация, метод.

**Постановка проблемы.** Обращение к изучению разноязычных паремий (устойчивых выражений предикативного характера, объективирующих ценностное отношение к сущему с позиций обыденного сознания [Ничипорчик 2016, с. 1] было обусловлено возродившимся противостоянием идеологов «общечеловеческих» и защитников национально-самобытных ценностей [Перов 2000, с. 117]. «Дискуссия по проблеме ценностей, – считает Ф.Н. Нагой, вернула себе былое напряжение <...> В современной ситуации в качестве проблемы видится уже само существование общечеловеческих ценностей» [Нагой 2007, с. 21].

Понятно, что сомневающийся в возможности сохранения общечеловеческих ценностей тем самым демонстрирует свою убежденность в том, что таковые ценности в принципе существуют. Однако есть и противоположная позиция, свидетельствующая об отрицании существования такого рода феноменов. «Никаких “общечеловеческих ценностей” нет и не было, никогда не будет», – утверждает доктор философских наук профессор МГУ Ф.И. Гиренко [Гиренко 2002].

**Анализ исследований.** Дискуссионность вопроса, на наш взгляд, только подогревает научный интерес к выявлению наиболее важных для людей ценностей и поиску методов, позволяющих определить их состав. Так, американский психолог М. Рокич считает, что общее число ценностей, являющихся достоянием человека, сравнительно невелико, все люди обладают одними и теми же ценностями, хотя и в различной степени [М. Рокич, цит. по Леонтьев 2005]. Ценностные предпочтения членов сообщ-

ества, по мнению М. Рокича, можно определить экспериментальным путем – посредством анализа результатов ранжирования испытуемыми списков ценностей [Рокич 1993]. Лингвокультурологи полагают, что выявление предельных понятий культуры, непреходящих ценностей возможно с опорой на языковые и речевые факты [Евсюкова 2002; Снитко 1999, Степанов 1997 и др.].

В качестве фактической базы для сопоставления ценностно-нормативных систем этносов и решения вопроса о наличии / отсутствии общности в составе ценностных доминант носителей обыденного сознания, принадлежащих к разным этническим сообществам, на наш взгляд, могут быть использованы национальные паремиофонды. Основанием для такого заключения является то, что паремиям, по общему признанию, свойственно быть трансляторами культурных ценностей, отражать социальные установки и предпочтения и одновременно служить формированию соответствующих ценностных ориентаций. Предпосылкой для выдвижения гипотезы о возможном совпадении наиболее важных для носителей обыденного сознания ценностей послужило содержательное сходство разноязычных провербиальных единиц, на которое указывают многие паремиографы и паремиологи [Пермяков 1968, с. 27; Снегирев 1996, с. 151–152; Arthaber, p. IX–X и др.].

**Цель и методы исследования.** Определение доминантных ценностей в нескольких паремиологических картинах мира, с тем чтобы выяснить, насколько носители обыденного сознания, представляющие различные этнические сообщества,

єдини в своїх запросах и предпочтениях, связывається с поиском надежных методов решения задачи. Тезис Л.Б. Савенковой о том, что выявление ценностных приоритетов создателей паремий должно базироваться на анализе общей системы ценностных концептов, объективированных в содержании паремиологических единиц, с применением статистических методов [Савенкова 2002], был воспринят нами в качестве одной из ключевых посылок для проведения сопоставительного анализа паремиофондов четырех языков: русского, белорусского, итальянского и немецкого<sup>1</sup>. Цель автора статьи заключается в описании использованной им методики определения ценностных доминант в паремиологических картинах мира.

**Изложение основного материала.** Из положений лингвокультурологии и лингвоконцептологии следует, что рекуррентность концепта является показателем высокой значимости для носителей этнической культуры объекта, знание о котором аккумулировано в содержании концепта. Таким образом, доказательством того, что наиболее важные ценности могут быть общими для носителей ряда этнических культур, равно как и того, что существование общечеловеческих ценностей в принципе не исключается, должна выступить корреляция разноязычных провербиальных фондов в составе рекуррентных концептов, иными словами, корреляция в степени паремиологической концептуализации ценностных сущностей, обладающих доминантной значимостью в каждой из культур.

Степень паремиологической концептуализации той или иной ценностной сущности была определена нами как величина, пропорциональная удельному весу паремий, объединяемых в тематический блок на основании концептуализации опыта познания ценностного смысла этой сущности. Значительный удельный вес паремий на ту или иную тему в паремиофонде, исчисленный по среднему значению объемов соответствующих тематических объединений (далее – ТО) в нескольких тематически организованных словарях, будет свидетельствовать о том, что данная зона концептуализации представляет доминантные направления человеческого интереса – наиболее важные для продуцентов паремий объекты. Разумеется, словари отражают лишь «след» рекуррентности концепта, проявившийся в его номинативной плотности, однако именно словарная статистика в настоящее время является единственным

способом изучения ценностного сознания тех, кто создавал протовыражения и способствовал их паремиологизации.

Для определения ценностных доминант в паремиологических картинах мира и проверки возможной динамики приоритетов были привлечены словари, составленные в разное время и характеризующиеся разным объемом. Привлечение для анализа разнообъемных словарей было обусловлено выявленной паремиографической закономерностью: составители фундаментальных словарей стремятся к максимальному сохранению богатства национального паремиофонда, составители же малых словарей отбирают, как правило, наиболее актуальные паремии. В общей сложности анализу подлежали 13 оцифрованных разноязычных паремиологических словарей, среди которых были как тематические словари, так и словари, составленные гнездовым способом [Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы 1992; Даль 2005; Мокиенко, Никитина, Николаева 2010; Прыказкі і прымаўкі 1976; Русские пословицы и поговорки 2004; Сборник белорусских пословиц 1874; Beyer, Beyer 1989; Boggione, Massobrio 2007; Giusti 2007; Rother 1927; Schwamenthal, Straniero 1999; Simrock 1881; Wander 1867–1880].

Список совпадающих и пересекающихся ТО-лидеров в разноязычных тематически организованных словарях оказался большим, поэтому поле выборки ценностей, характеризующихся высокой степенью паремиологической концептуализации, было ограничено верхними позициями (до пяти позиций). Ниже даны фрагменты таблиц с ТО-лидерами до пяти позиций. В общий список ценностей с высокой степенью паремиологической концептуализации были включены ключевые концепты в паремиях ТО-лидеров трех верхних позиций в каждом словаре, а также ключевые концепты в паремиях ТО-лидеров, представляющих в рангах 4-ую и 5-ую позиции при условии корреляции с другими словарями одного языка или словарями других языков с разницей в ранге не более 4-х позиций.

Таблица 1. – Лидирующие ТО в русских и белорусских паремиологических словарях<sup>2</sup>

Ранг	В. Даль		К. Берсеньева		М. Гринблат		Ф. Янковский	
	ТО	К-во	ТО	К-во	ТО	К-во	ТО	К-во
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Толк – Бестолочь	1020	Труд	322	Сям’я і ўнутрысямейныя адносіны	1135	Праца, працавітасць, умельства, спрактыкаванасць, кемлівасць, дбайнасць, гаспадарлівасць, беражлівасць. 3 народных прыкмет	459
2	Месяцеслов	1001	Человек	271	Харчаванне	754	Сям’я і радня. Выхаванне ў сям’і. Сірата, удава, прымак. Каханне	399
3	Счастье – Удача	846	Мудрость	240	Гандаль. Грошы. Пазыкі. Даўгі. Карчма	708	Сацыяльная няроўнасць і несправядлівасць у мінулым, узаемаадносіны паміж беднымі і багатымі	292
4	Достаток – Убожество	760	Речь	236	Поры году. Час. Народны календар	683	Няздатнасць, няўменне, неахайнасць, бесталковасць, нікчэмнасць	264
5	Воля – Неволя	731	Богатство, Бедность	230	Беднасць. Жабрацтва. Багацтва. Сацыяльна-маёмасная няроўнасць	515	Самахвальства, балбатунства, пляткарства, нясталасць, капрызы, фанабэрлівасць, хлусня	235

Таблиця 2. – Лідруючі ТО в італійських і німецьком пареміологічних словарях

Ранг	Дж. Джусти		Р. Шваменталь, Л. Страньєро		В. Боджоне, Л. Массобріо		К. Ротер	
	ТО	К-во	ТО	К-во	ТО	К-во	ТО	К-во
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Метеорологія, сезони, времена года	402	Метеорологія, сезони	409	Месяцы и религиозные праздники	2202	Части тела и их функции	1475
2	Женщина, брак	245	Сельское хозяйство	347	Пицца	1382	Речь и молчание	978
3	Сельское хозяйство, земледелие	213	Здоровье и болезни	215	Дом	990	Животные	810
4	Семья	208	Разумность и глупость	159	Метеорологические феномены	987	Еда	723
5	Национальности, города, страны	181	Честолюбие, власть	148	Несчастливая доля, беды; злосчастья, страдания, опасности, трудности	870	Питье	590

В результате был получен список ценностей, состоящий из 10 единиц. Этот список составили следующие ценности: **пицца** – на основании верхних позиций ТО в словарях белорусских, итальянских и немецких паремий; **труд** – на основании верхних позиций соответствующих ТО в словарях русских и белорусских паремий; **семья** – на основании верхних позиций ТО в словарях белорусских и итальянских паремий; **дом** – на основании максимально верхнего лидерства (3-я позиция) ТО в словаре итальянских паремий В. Боджоне и Л. Массобрио [Boggione, Massobrio 2007]; **достаток** – на основании верхних позиций ТО в словарях русских и белорусских паремий; **здоровье** – на основании максимально верхнего лидерства (3-я позиция) ТО в словаре итальянских паремий Р. Шваменталь и М. Страньєро [Schwamenthal, Straniero 1999], **счастье** – на основании максимально верхнего лидерства (3-я позиция) соответствующего ТО в словаре В.И. Даля [Даль 2005], **ум** – на основании верхних позиций ТО в словарях русских и итальянских паремий; **язык** – на основании верхних позиций ТО в словарях немецких и русских паремий; **Бог** включается в список на основании максимально верхнего лидерства (1-я позиция) ТО «Mesi e le feste religiose» (Месяцы и религиозные праздники) в словаре В. Боджоне и Л. Массобрио [Boggione, Massobrio 2007]. Практически все названные ценности оказались в числе тех, степень релевантности которых в тематических словарях каждого из языков определяется в рангах не ниже 15-ой позиции (исключение составили такие объекты концептуализации, как **Бог**, **здоровье**, **дом**). Высокая степень пареміологічної концептуалізації установлених цінностей являється основою для визначення відповідних концептів як домінуючих якщо не во всіх досліджуваних картинах світа, то по крайній мірі в тих, в яких названі вище цінності визначилися як найбільш релевантні. Найбільш високі ранги в ранжованих списках цінностей домінують во всіх чотирьох пареміоло-

гічних картинах світа отримали такі цінності, як **семья**, **труд**, **ум** [Ничипорчик 2016, с. 7].

Полученные данные требовали дополнительной проверки степени значимости установленных ценностей. Необходимо было принять во внимание, что количественные данные в тематически организованных словарях достаточно относительно, косвенным подтверждением чего является хотя бы тот факт, что тематически организованные пареміологічні словари одного языка характеризуются различием в плане «лидерства» той или иной тематической группы. Оказывает влияние на совпадение / несовпадение количества паремий на одну и ту же тему в одноязычных словарях (равно как и на процентное соотношение паремий на одну тему с общим количеством паремий в словаре) и степень обобщенности / дробности в членении на темы, одноуровневость / многоуровневость тематического членения, объем, цели и время составления словаря.

Для «преодоления» некоторой степени субъективности, исходящей от «видения» пареміологічної картини світа составителями тематических словарей, использовался еще один критерий определения степени значимости концептуализированных в паремиях ценностей, а именно учет количества фиксаций доминирующего имени ценностного концепта (или имен, входящих в ядерную зону концепта) в общем сводке паремий каждого из языков. Степень «актуальности» имени концепта, исчисленная с учетом процента паремий с данным именем от общего числа паремий, принималась как показатель значимости для носителей этнической культуры сущности, стоящей за этим именем. Для сопоставления данных разноязычных пареміофондов использовалось среднее значение процентных показателей объема паремий с компонентами, представляющими субстантивные обозначения концептуализированных сущностей, в разных словарях. Итоги соответствующих подсчетов отражены в таблице, приведенной ниже.

Таблиця 3. – Ранги частотности употребления имен ценностных концептов

Ранг	Русские паремии		Белорусские паремии		Итальянские паремии		Немецкие паремии	
	Термины	%	Термины	%	Термины	%	Термины	%
1	Бог	2,34	Жена, дети	2,86	Жена, дети	2,32	Жена, дети	2,28
2	Жена, дети	2,11	Бог	2,61	Дом	2,26	Бог	1,8
3	Хлеб	2,07	Хлеб	2,5	Бог	2,05	Дом	1,69
4	Язык, слово	1,92	Дом	1,41	Хлеб	1,76	Счастье	1,18
5	Труд	1,87	Язык, слово	1,28	Язык, слово	1,39	Деньги	1,11
6	Ум, разум	1,68	Деньги	1,24	Деньги	1,23	Язык, слово	0,88
7	Деньги	1,35	Труд	1,24	Ум, разум	0,67	Труд	0,81
8	Дом	1,26	Ум, разум	1,19	Счастье	0,6	Хлеб	0,75
9	Счастье	0,61	Счастье	0,33	Труд	0,54	Ум, разум	0,43
10	Здоровье	0,24	Здоровье	0,15	Здоровье	0,3	Здоровье	0,08

Эти данные были сопоставлены с итогами статистического анализа тематически организованных словарей (см. таблицу, приведенную ниже).

Таблиця 4. – Ранги объемов ТО паремий, объективирующих доминантные ценностные концепты<sup>3</sup>

Ранг	Русские паремии		Белорусские паремии		Итальянские паремии		Немецкие паремии	
	ТО	%	ТО	%	ТО	%	ТО	%
1	Ум*	5,54	Семья	9,05	Семья	4,92	Семья	5,06
2	Труд*	4,17	Труд*	6,71	Ум*	3,99	Труд*	4,54
3	Семья	3,07	Пища	4,89	Еда	2,87	Язык	4,2
4	Достаток*	2,73	Ум*	4,8	Труд*	2,82	Ум*	3,04
5	Язык	2,1	Достаток*	4,6	Здоровье*	2,77	Еда	3,11
6	Счастье	1,87	Бог	3,02	Счастье	2,33	Достаток*	2,36
7	Еда	1,4	Язык	2,29	Достаток*	2,24	Здоровье*	0,9
8	Здоровье*	0,88	Здоровье*	1,45	Язык	1,99	Счастье	0,56
9	Бог	0,67	Дом	0,88	Дом	1,97	Бог	0,41
10	Дом	0,4	Счастье	0,84	Бог	1,77	Дом	-

Как видим, частотность использования имен ценностных концептов отчасти уравновесила значимость многих концептуализированных ценностных сущностей, которые по данным тематически организованных словарей различались положением в общей иерархии ценностей. Общность выявленных доминантных ценностей для продуцентов русских, белорусских, итальянских, немецких паремий подтверждается и содержательными корреляциями паремий, в которых выражаются предпочтения.

**Итоги.** Предложенные в исследовании методы позволили установить ряд совпадений при сопоставлении ценностей, представляющих доминантные направленности человеческого интереса в русской, белорусской, итальянской и немецкой паремиологических картинах мира. К данным методам относятся цифровая обработка тематически организованных словарей; ранжирование концептуализированных в паремиях ценностей в соответствии с удельным

весом паремиологических единиц в каждой из тематических группировок; содержательный анализ паремий, сопоставительный анализ удельного веса паремий, включенных в ТО и воплощающих в своем содержании тот или иной ценностный концепт; установление частотности использования имен ценностных концептов в национальных паремиофондах и сопоставительный анализ этой частотности. Несмотря на определенную долю релятивности полученных с использованием описанной методики данных, совпадения в системе ценностных координат исследованных паремиопространств не могут быть не приняты во внимание в качестве аргумента в дискуссиях об общеевропейских и, шире, общечеловеческих ценностях. Практическая значимость предложенных методов подтверждается в настоящее время их применением при исследовании паремиофондов иных лингвокультур [Нелюбова 2019; Нелюбова, Хильтбруннер, Ершов 2019].

**ПРИМЕЧАНИЯ**

<sup>1</sup> Результаты исследования, посвященного верификации проявления в паремиологической концептуализации мира ценностно-ориентационного единства продуцентов разноязычных паремий, нашли отражение в монографии и диссертации автора данной статьи [Ничипорчик 2015].

<sup>2</sup> В наименованиях граф использованы фамилии составителей словарей: В.. Даль [Даль 2005]; К. Берсеньева [Русские пословицы и поговорки 2004]; М. Гринблат [Прыказкі і прымаўкі 1976]; Ф. Янковский [Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы 1992], Дж. Джусті [Giusti 2007], Р. Шваменталь, Л. Страньеро [Schwamenthal, Straniero 1999]; В. Боджоне, Л. Массобрио [Boggione, Massobrio 2007]; К. Ротер [Rother 1927].

<sup>3</sup> В Таблице 4 отражено среднее значение объемов содержательно коррелирующих ТО в словарях одного языка. Звездочкой отмечены те ТО, в которых составителями словарей объединены паремии о ценностях и их антиподах. Высокие процентные данные по тематически организованным словарям белорусских паремий отчасти объясняются более широким определением границ тем, чем в иных словарях.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы; Склаў Ф. Янкоўскі. 3-е выд., дапрац., дап. Мінск: Навука і тэхніка, 1992. 491 с.
2. Гиренок Ф.И. Я называю это пространством бытовой свободы: интервью В. Б. Румянцеву, 2002. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://hrono.ru/libris/lib\\_g/girenok\\_fi.html](http://hrono.ru/libris/lib_g/girenok_fi.html).
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. Москва: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2005. 616 с.
4. Евсюкова Т.В. Лингвокультурологическая концепция словаря культуры: дис... докт. филол. наук : спец. 10.02.19 – теория языка. Нальчик, 2002. – 304 с.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц; под общ. ред. В.М. Мокиенко. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
6. Леонтьев Д.А. Ценностные ориентации [Электронный ресурс]. Социальная психология: словарь; под. ред. М.Ю. Кондратьева. Москва: Per Se; Санкт-Петербург: Речь, 2005. Режим доступа: <http://vocabulary.ru/dictionary/852/word/cenostnye-orientaci>.
7. Нагой Ф.Н. Теории ценностей и проблема целостности мировоззрения личности. *Вестник Пермского университета. Философия. Психология. Социология*. 2017. Вып.1. С. 20–28.
8. Нелюбова Н.Ю. Иерархическая структура ценностей носителей французского и русского языков: национальное и интернациональное. *Славянские лингвокультуры в пространственном и временном континууме: сборник научных статей / редкол.: Е.В. Ничипорчик (гл. ред.) [и др.]; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины, Представительство Россотрудничества в Республике Беларусь, Российский центр науки и культуры в Гомеле. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2019. С. 95–98.*
9. Нелюбова Н.Ю., Хильбруннер В.И., Ершов В.И. Отражение иерархии ценностей в пословичном фонде русского и французского языков. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*, 2019. Т. 23. № 1. С. 223–243.
10. Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях: лингвокогнитивный, сопоставительный и социолингвистический аспекты: автореф. дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.19 – теория языка. Минск, 2016. 54 с.
11. Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. 358 с.
12. Сборник белорусских пословиц, составленный И.И. Носовичем [Электронный ресурс]. Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. АН. т. XII. № 2. Санкт-Петербург: Тип. Имп. АН, 1874. Режим доступа: <http://zapadrus.su/bibli/etnolib/140-q-q-1874.html>.
13. Пермяков Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. Москва: Наука, 1968. 376 с.
14. Перов Ю.В. К вопросу о «метафизических» предпосылках философии ценностей. *Историчность и историческая реальность; Серия «Мыслители»*. Выпуск 2. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2000. С. 117–131.
15. Прыказкі і прымаўкі: ў 2-х кн.; рэд. А.С. Фядосік. Мінск: Навука і тэхніка, 1976.
16. Русские пословицы и поговорки; сост. К.Г. Берсеньева. Москва: Центр-полиграф, 2004. 383 с.
17. Савенкова Л.Б. Русская паремиялогия: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 240 с.
18. Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок: Русские в своих пословицах. Нижний Новгород: Русский купец, Братья славяне, 1996. 624 с.
19. Снитко Т.Н. Предельные понятия в Западной и Восточной лингвокультурах. Пятигорск: ПГЛУ, 1999. 157 с.
20. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
21. Arthaber A. Prefazione *Arthaber A. Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milano: Ulrico Hoepli, Editore, 1995. 892 s.
22. Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut. Москва: Высшая школа, 1989. 392 с.
23. Boggione V., Massobrio L. Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. Torino: UTET, 2007. 654 p.
24. Giusti G. Proverbi toscani ampliati da Gino Carponi [Электронный ресурс]. Firenze, Acavaviva, 2007. Режим доступа: <http://books.google.by/books>.
25. Rokeach M. The nature of human values. New York: Free Press, 1973.

26. Rother K. Die schlesischen Sprichwörter und Redensarten. Darmstadt, 1927. 476 s.  
 27. Schwammenthal R., Straniero L. Dizionario dei proverbi italiani. Milano: PCS Libri S.p.A., 1999. 564 p.  
 28. Simrock K. Die deutschen Sprichwörter; Einleitung von W. Mieder. Düsseldorf, 1881. 631 s.  
 29. Wander K.F. Deutsches Sprichwörterlexikon [Электронный ресурс]. Vol. 1–5. Leipzig, F. A. Brockhaus. 1867–1880. Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/Wander/?sigle=Wander&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=WA00001>.

## REFERENCES

1. Belaruskiya prykazki, prymavki, frazealizmy (1992) [Belarusian proverbs, sayings, phrases]; Sklaŭ F. Jankočski. 3-e vyd., daprac., dap. Minsk: Navuka i tjechnika. 491 s. [in Belarusian].
2. Girenok F.I. (2002) Ya nazyvayu eto prostranstvom bytovoy svobody [I call it the space of everyday freedom]: intervyyu V.B. Rumyancevu. [Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: [http://hrono.ru/libris/lib\\_g/girenok\\_fi.html](http://hrono.ru/libris/lib_g/girenok_fi.html) [in Russian].
3. Dal V.I. (2005) Posloviy russkogo naroda [Proverbs of the Russian people]. Moskva: Izd-vo Eksmo, Izd-vo NNN. 616 s. [in Russian].
4. Evsyukova T.V. (2002) Lingvokulturologicheskaya koncepciya slovarya kultury [Linguocultural conception of the dictionary of culture]: dis... dokt. filol. nauk: spec. 10.02.19 – teoriya yazyka. Nalchik. 304 s. [in Russian].
5. Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E. K. (2010) Bolshoy slovar russkikh poslovic [Large dictionary of Russian proverbs]; pod obshch. red. V.M. Mokienko. Moskva: OLMA Media Grupp. 1024 s. [in Russian].
6. Leontyev D.A. (2005) Cennostnye orientacii [Value orientations] [Elektronnyy resurs]. Socialnaya psihologiya: slovar; pod. red. M.Yu. Kondratyeva. Moskva: Per Se; Sankt-Peterburg: Rech. Rezhim dostupa: <http://vocabulary.ru/dictionary/852/word/cenostnye-orientaci>. [in Russian].
7. Nagoy F.N. (2017) Teorii cennostey i problema celostnosti mirovozzreniya lichnosti [Theories of values and the problem of the integrity of a person's worldview]. *Vestnik Permskogo universiteta. Filosofiya. Psihologiya. Sociologiya*. Vyp. 1. S. 20–28 [in Russian].
8. Nelyubova N.Yu. (2019) Ierarhicheskaya struktura cennostey nositeley francuzskogo i russkogo yazykov: nacionalnoe i internacionalnoe [Hierarchical structure of values of French and Russian speakers: national and international]. *Slavyanskije lingvokultury v prostranstvennom i vremennom kontinuumе: sbornik nauchnykh statey / redkol.: E. V. Nichiporchik (gl. red.) [i dr.]*; Gomelskiy gos. un-t im. F. Skoriny, Predstavitelstvo Rossotrudnichestva v Respublike Belarus, Rossiyskiy centr nauki i kultury v Gomele. Gomel: GGU im. F. Skoriny. S. 95–98 [in Russian].
9. Nelyubova N.Ju., Hiltbrunner V.I., Ershov V.I. (2019) Otrazhenie ierarhii cennostey v poslovichnom fonde russkogo i francuzskogo yazykov [Reflection of the hierarchy of values in the proverbial lexicon of the Russian and French languages]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov*. Seriya: Lingvistika. T. 23. No 1. C. 223–243 [in Russian].
10. Nichiporchik E.V. (2016) Otrazhenie cennostnykh orientacij v paremiyakh: lingvokognitivnyy, sopostavitelnyy i sociopsiholingvisticheskiy aspekty [Reflection of value orientations in proverbs: linguocognitive, comparative and sociopsycholinguistic aspects]: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk: spec. 10.02.19 – teoriya yazyka. Minsk. 54 s. [in Russian].
11. Nichiporchik E.V. (2015) Otrazhenie cennostnykh orientacij v paremiyakh [Reflection of value orientations in proverbs]; M-vo obrazovaniya RB, Gom. gos. un-t im. F. Skoriny. Gomel: GGU im. F. Skoriny. 358 s. [in Russian].
12. Sbornik belorusskikh poslovic, sostavleniy I.I. Nosovichem (1874) [Collection of Belarusian proverbs compiled by I.I. Nosovich] [Elektronnyy resurs]. Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imp. AN. t. III. № 2. Sankt-Peterburg: Tip. Imp. AN. Rezhim dostupa: <http://zapadrus.su/bibli/etnolib/140-q-q-1874.html> [in Russian].
13. Permyakov G.L. Izbrannyye posloviy i pogovorki narodov Vostoka [Selected proverbs and sayings of the peoples of the East]. Moskva: Nauka, 1968. 376 s. [in Russian].
14. Perov Yu.V. (2000) K voprosu o «metafizicheskikh» predposylkakh filosofii cennostey [On the question of the “metaphysical” premises of the philosophy of values]. *Istorichnost i istoricheskaya realnost; Serya «Mysliteli»*. Vypusk 2. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskoe filosofskoe obshchestvo. C. 117–131 [in Russian].
15. Prykazki i prymavki (1976) [Proverbs and sayings]: ŷ 2-h kn.; ried. A.S. Fyadosik. Minsk: Navuka i tjechnika [in Belarusian].
16. Russkie posloviy i pogovorki (2004) [Russian proverbs and sayings]; sost. K.G. Bersenyeva. Moskva: Centr-poligraf. 383 s. [in Russian].
17. Savenkova L.B. (2002) Russkaya paremiologiya: semanticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty [Russian paremiology: semantic and linguocultural aspects]. Rostov-na-Donu: Izd-vo Rost. un-ta. 240 s. [in Russian].
18. Snegirev I.M. (1996) Slovar russkikh poslovic i pogovorok: Russkie v svoikh poslovicakh [Dictionary of Russian proverbs and sayings: Russians in their proverbs]. Nizhniy Novgorod: Russkiy kupec, Bratya slavyane. 624 s. [in Russian].
19. Snitko T.N. (1999) Predelnyie ponyatiya v Zapadnoy i Vostochnoy lingvokulturakh [Uttermost concepts in Western and Eastern linguocultures]. Pyatigorsk: PGLU. 157 s. [in Russian].
20. Stepanov Yu.S. (1997) Konstantyi. Slovar russkoy kulturyi [Constants. Dictionary of Russian culture]. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kulturyi». 824 s. [in Russian].

21. Arthaber A. (1995) Prefazione *Arthaber A. Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milano: Ulrico Hoepli, Editore. 892 s. [in Italian].
22. Beyer H., Beyer A. (1989) *Sprichwörterlexikon*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut. Москва: Высшая школа. 392 с. [in German].
23. Boggione V., Massobrio L. (2007) *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*. Torino: UTET. 654 p. [in Italian].
24. Giusti G. (2007) *Proverbi toscani ampliati da Gino Capponi* [Электронный ресурс]. Firenze, Acavaviva. Режим доступа: <http://books.google.by/books> [in Italian].
25. Rokeach M. (1973) *The nature of human values*. New York: Free Press [in English].
26. Rother K. (1927) *Die schlesischen Sprichwörter und Redensarten*. Darmstadt. 476 s. [in German].
27. Schwamenthal R., Straniero L. (1999) *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: PCS Libri S.p.A. 564 p. [in Italian].
28. Simrock K. (1881) *Die deutschen Sprichwörter; Einleitung von W. Mieder*. Düsseldorf. 631 s. [in German].
29. Wander K.F. (1867 – 1880) *Deutsches Sprichwörterlexikon* [Электронный ресурс]. Vol. 1 –5. Leipzig, F.A. Brockhaus. Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/Wander/?sigle=Wander&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=WA00001> [in German].

### ON THE QUESTION OF INNOVATIONS IN PAREMIOLOGICAL RESEARCH

**Abstract.** The author presents the results of her dissertation research, highlighting the innovative solutions to scientific problem. The problem deals with the disputability of the question of existing of universal human values. The solution to this problem is based on the use of national proverbial lexicons as an actual base for comparison of value-regulatory systems of ethnic groups. The similarity of content of proverbs in different languages referred to by many paremiologists has created a basis for hypothesis about coincidence in diverse ethnic cultures of values which are the most important for bearers of everyday consciousness. The purpose of the research is to verify the exposure of value-orientation unity of Russian, Belarusian, Italian and German proverb producers in proverbial conceptualization of the world.

As a method for identifying dominant values in Russian, Belarusian, Italian and German proverbial spaces, we used a statistical analysis of proverbs in thematically organized proverbial dictionaries. This method was backed up by determining the frequency of use of names of value concepts in proverbial units which compile the national proverbial lexicons. This method of determining value dominants met expectations. The result of the analysis was the identification of recurrent value concepts common to the analyzed proverbial spaces. The peculiarity of the organization of proverbial spaces was manifested in the fact that common values (food, health, labour, home, wealth, family, intelligence, language, happiness, God), which have a high degree of proverbial conceptualization, are characterized by the discrepancy of ranks when comparing hierarchies of value dominants revealed as the result of the analysis of proverbial pictures of the world. The highest ranks in Russian, Belarusian, Italian and German proverbial spaces are obtained by values: family, labour, intelligence. The revealing of coincidences in the set of value dominants reflected in the European proverbial spaces suggests that a range of the most important general values can be established in general for the human community as well.

**Keywords:** proverb, proverbial dictionary, value, concept, proverbial conceptualization, method.

### ДО ПИТАННЯ ПРО ІННОВАЦІЇ В ПАРЕМІОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ

**Анотація.** Автор статті представляє результати свого дисертаційного дослідження, загострюючи увагу на інноваційних рішеннях наукової проблеми. Проблема пов'язана з дискусійним питанням про існування загальнолюдських цінностей. Вирішення цієї проблеми вбачається у використанні національних пареміофондів як фактичної бази для зіставлення ціннісно-нормативних систем етносів. Змістова схожість різномовних паремій, на яку вказують багато паремій, стала підставою для висунення гіпотези про збіг у різних етнічних культурах найбільш важливих для носіїв буденної свідомості цінностей. Мета дослідження полягала в верифікації виявів у пареміологічній концептуалізації світу ціннісно-орієнтаційної єдності продуцентів російських, білоруських, італійських і німецьких паремій.

Як метод для виявлення домінуючих цінностей у російському, білоруському, італійському та німецькому пареміопросторах використовувався статистичний аналіз паремій у тематично організованих пареміологічних словниках. Цей метод був підкріплений визначенням частотності вживання імен ціннісних концептів у пареміологічних одиницях, що складають національні пареміофонди. Результатом аналізу стало виявлення загальних для аналізованих пареміопросторів рекурентних ціннісних концептів.

Своєрідність організації пареміопростору виявилася в тому, що спільні цінності (їжа, здоров'я, праця, будинок, достаток, сім'я, розум, мова, щастя, Бог), яким властивий високий ступінь пареміологічної концептуалізації, що не характеризуються збігом рангів при зіставленні ієрархій ціннісних домінуючих, виявлені у результаті аналізу пареміологічних картин світу. Найбільш високі ранги в російському, білоруському, італійському та німецькому пареміопросторах мають цінності: сім'я, праця, розум.

Виявлення збігів у сукупності ціннісних домінуючих, відображених у європейських пареміопросторах, уможливило припускати, що й для людського суспільства в цілому можна встановити низку загальних найбільш важливих цінностей.

**Ключові слова:** паремія, пареміологічний словник, цінність, концепт, пареміологічна концептуалізація, метод.

© Ничипорчик О., 2020 р.

**Олена Ничипорчик** – доктор філологічних наук, завідувач кафедри російського, загального і слов'янського мовознавства Гомельського державного університету імені Ф. Скорини, Гомель, Беларусь; <https://orcid.org/0000-0002-1284-6236>

**Elena Nychyporchyk** – Doctor of Philology, Head of the Department of Russian, General and Slavic Linguistics, Francisk Skorina Gomel State University, Gomel, Republic of Belarus; <https://orcid.org/0000-0002-1284-6236>